

JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2015



MULTIMONDO

MULTIMONDO ist das Kompetenzzentrum für die Integration von Migrantinnen und Migranten in der Region Biel — Seeland — Berner Jura.

MULTIMONDO fördert die Integration durch Bildung und Beratung mit Begegnung als Querschnittsthema. **MULTIMONDO** Biel — Seeland — Berner Jura bölgesinde ki göçmenlerin entegrasyonu için yetkili merkezidir.

MULTIMONDO konuyla kesişen karşılaşmalar sağlar, eğitim ve danışmanlık yoluyla entegrasyonu teşvikler.

MULTIMONDO est le centre de compétence pour l'intégration des migrantes et migrants de la région Bienne — Seeland — Jura bernois. **MULTIMONDO**

encourage l'intégration par la formation et la consultation avec la rencontre comme thème transversal. **MULTIMONDO** je jedan

kompententni centar za integraciju migranata u region Biel — Seeland — Berner Jura. **MULTIMONDO** promiče integraciju

kroz obrazovanje i savjetovanje sa susreta kao zajednička tema. **MULTIMONDO** es el centro especializado de integracion para migrantes de la región de Bienne — Seeland — Jura bernés.

MULTIMONDO je jedinstveni centar za integraciju migranata u region Biel — Seeland — Berner Jura.

INHALT

BERICHT DES PRÄSIDENTEN	4
RAPPORT DU PRÉSIDENT	5

BERICHT DER GESCHÄFTSFÜHRUNG	6
RAPPORT DE LA DIRECTION	7

BEREICH BILDUNG	8
DOMAINE FORMATION	9

BEREICH BERATUNG	10
DOMAINE CONSULTATION	11

BEREICH BEGEGNUNG	12
DOMAINE RENCONTRE	13

FACHTAGUNG INTEGRATION	14
CONFÉRENCE SUR L'INTÉGRATION	15

STATISTIKEN / STATISTIQUES	20
----------------------------	----

BILANZ / BILAN 31.12.2015	23
ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE PERTES ET PROFITS 2015	24

BERICHT DER REVISIONSSTELLE	25
RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION	26

MITARBEITENDE / COLLABORATEURS-TRICES	27
---------------------------------------	----

ORGANISATION	29
--------------	----

KONTAKT / CONTACT	30
-------------------	----

BERICHT DES PRÄSIDENTEN

INTEGRATION AB ZUWANDERUNG

Am 1. Januar 2015 trat das neue Integrationsgesetz des Kantons Bern in Kraft. Dieses sorgt dafür, dass die Integration ab dem ersten Tag der Zuwanderung zu einem Thema wird. Dazu sieht das Gesetz ein Stufenmodell vor, das auf einem obligatorischen Erstgespräch in der Gemeinde, einer vertieften Beratung durch die Ansprechstellen für Integration (AI) und bei Bedarf verbindlichen Integrationsvereinbarungen mit der zuständigen Migrationsbehörde aufbaut.

Dieses sogenannte Berner Modell ist einzigartig in der Schweiz und wird seit einem Jahr von den Gemeinden, den vier AI im Kanton und den Migrationsbehörden gemeinsam umgesetzt. MULTIMONDO führt die AI für die Region Biel — Seeland — Berner Jura und arbeitet in diesem Rahmen mit über 100 Gemeinden zusammen. Diese führen mit jeder neu zugewanderten Person ein Erstgespräch zu Rechten und Pflichten durch und informieren dabei auch über die bestehenden Integrationsangebote in der Region.

Stellt die Gemeinde beim Erstgespräch einen besonderen Informationsbedarf zur Integration fest, weist sie die neu zugewanderte Person an die regionale AI zu. Diese führen eine Standortbestimmung durch und klären den Bedarf nach spezifischen Massnahmen zur Integrationsförderung ab. Erachtet die Migrationsbehörde den Abschluss einer Integrationsvereinbarung als notwendig, ist die AI zuständig für die Vorbereitung, Begleitung und Kontrolle der verbindlich vereinbarten Massnahmen.

Neben dieser neuen Aufgabe hat MULTIMONDO seine bisherigen Aktivitäten zur Förderung der Integration von Migrantinnen und Migranten konsequent weiterverfolgt. Der vorliegende Jahresbericht dokumentiert das breite Angebot in den Themen Begegnung, Bildung und Beratung. Wir sind mehr denn je davon überzeugt, dass eine erfolgreiche Integration mitbestimmend für die Wettbewerbsfähigkeit der Schweiz und für den gesellschaftlichen Zusammenhalt ist. In diesem Sinne stellt die Integrationsförderung auch eine Investition in die Zukunft unseres Landes dar.

Der Vorstand dankt allen Personen, die sich für MULTIMONDO einsetzen: namentlich den Behörden des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel-Bienne, den reformierten und katholischen Kirchgemeinden, allen Benevol-Mitarbeitenden sowie allen Mitarbeitenden von MULTIMONDO.

Im Namen des Vorstands
Thomas Minger, Präsident

RAPPORT DU PRÉSIDENT

L'INTÉGRATION DÈS L'ARRIVÉE DES MIGRANTS

La nouvelle loi sur l'intégration du canton de Berne est entrée en vigueur le 1er janvier 2015. Celle-ci entend œuvrer à l'intégration des migrants dès le premier jour de leur arrivée en Suisse. Pour cela, la loi prévoit un modèle à plusieurs niveaux : un premier entretien obligatoire auprès de la commune, un entretien approfondi avec les antennes d'intégration (AI) et si nécessaire des conventions d'intégration contraignantes avec les autorités de migration.

Ce modèle bernois, unique en Suisse, est mis en œuvre conjointement depuis une année par les communes, les quatre AI du canton ainsi que par les autorités de migration. MULTIMONDO gère l'AI pour la région Bienne — Seeland — Jura bernois et collabore dans ce cadre avec plus de 100 communes. Celles-ci mènent avec chaque nouvel arrivant un premier entretien concernant ses droits et ses devoirs et l'informe également sur les offres d'intégration existant dans la région.

Lorsque la commune constate un besoin particulier d'information lors du premier entretien, elle adresse le nouvel arrivant à l'AI régionale. Celle-ci établit un bilan de compétences et précise quelles sont les mesures spécifiques nécessaires visant à favoriser l'intégration de la personne. Si l'autorité de migration estime qu'une convention d'intégration s'impose, l'AI est responsable de la préparation, de l'accompagnement et du contrôle des mesures convenues.

Parallèlement à ces nouvelles tâches, MULTIMONDO a poursuivi ses autres activités pour la promotion de l'intégration des migrantes et des migrants de façon conséquente. Le rapport annuel illustre l'offre riche et variée concernant les thèmes Rencontre, Formation et Consultation. Plus que jamais, nous sommes persuadés qu'une intégration réussie est déterminante pour la compétitivité de la Suisse et pour la cohésion sociale. Dans ce sens, la promotion de l'intégration représente un investissement pour le futur de notre pays.

Le comité remercie toutes les personnes qui s'engagent en faveur de MULTIMONDO : notamment les autorités fédérales ainsi que les autorités du canton de Berne et de la ville de Bienne, les paroisses réformées et catholiques, toutes les collaboratrices et collaborateurs bénévoles ainsi que l'ensemble du personnel de MULTIMONDO.

Au nom du Comité
Thomas Minger, Président

BERICHT DER GESCHÄFTSFÜHRUNG

Anfangs Januar 2015 öffnete die Ansprechstelle Integration in den neuen Räumlichkeiten an der Neumarktstrasse 64 sowie die Antennen in Moutier und St. Imier ihre Türen. Partner und Interessierte konnten das Angebot sowie das neue Lokal am Eröffnungsanlass im Februar kennen lernen. Ein weiterer wichtiger Schwerpunkt waren die bereits 2014 eingeleiteten Anpassungen auf strategischer Ebene: MULTIMONDO bietet als Kompetenzzentrum Integration für Biel — Seeland — Berner Jura Bildungs- und Beratungsangebote zur Förderung der Integration von Migranten und Migrantinnen mit Begegnung als Querschnittsthema. In diesem Prozess wurden die Statuten und die Unternehmensstruktur an die neue Ausrichtung angepasst sowie interne Dokumente überarbeitet.

Das Motto des Jahres 2015 war die Vernetzung: Neben der Vernetzung und Kooperationen mit Partnerorganisationen fokussierte MULTIMONDO auf die Vernetzung mit Migranten-Organisationen von Biel und Region: Hierzu gibt es eine online-Adressdatenbank. Zudem organisierten wir im Frühjahr und im Herbst erstmals Netzwerktreffen für Migranten-Organisationen, welche die Integration ihrer Mitglieder zum Ziel haben.

Betreffend des bestehenden Angebots wurden im Bildungsbereich neu Ferienkurse Deutsch für Lerngewohnte durchgeführt. Ein Highlight war die Durchführung der ersten Fachtagung Integration für Biel und Region zum Thema «Wie ticken MigrantInnen?», wo praxisorientiertes Fachwissen zur transkulturellen Kompetenz vermittelt wurde. Ein weiterer Höhepunkt waren Angebote zur aktuellen Flüchtlingsthematik: MULTIMONDO organisierte nicht nur zum 5. Mal die Bieler Flüchtlingstage, sondern führte im Auftrag des Vereins Café Citoyen Bienneis ein Café Citoyen durch zum Thema «Weltweites Flüchtlingsdrama: Was kann ich tun?»

Ich danke allen angestellten und freiwilligen Mitarbeitenden von MULTIMONDO für ihren grossartigen Einsatz. Auch danke ich den Trägerinstitutionen und Partnern von MULTIMONDO für ihr Vertrauen sowie den Mitgliedern und Freunden für die finanzielle und ideelle Unterstützung

Die Geschäftsführung
Anne Aufranc

RAPPORT DE LA DIRECTION

L'Antenne d'intégration a ouvert ses bureaux début janvier 2015 à la rue du Marché-Neuf 64 ainsi que ses antennes à Moutier et à St-Imier. Les partenaires et les personnes intéressées ont pu visiter ces nouveaux locaux lors de l'inauguration en février. Autre fait marquant: les adaptations au niveau stratégique initiées en 2014 ont été poursuivies : MULTIMONDO propose des offres de formation et de consultation en tant que centre de compétences pour l'intégration pour la région Bienne-Seeland-Jura Bernois afin de favoriser l'intégration des migrantes et des migrants, avec la rencontre comme thème transversal. Dans ce cadre, les statuts et la structure de l'association ont été adaptés à cette nouvelle orientation. Plusieurs documents internes ont également été modifiés.

Le slogan de l'année 2015 était la mise en réseau : MULTIMONDO a non seulement continué à utiliser son réseau et à coopérer avec les organisations partenaires, mais a aussi créé un réseau des organisations de migrants de Bienne et de la région : une base de données online a été mise en place. De plus, nous avons organisé en début d'année et en automne une rencontre de réseautage pour les organisations de migrants ayant pour but l'intégration de leurs membres.

L'offre existante du domaine de formation a été enrichie d'un cours d'allemand pendant les vacances pour des personnes ayant l'habitude d'apprendre. Un temps fort a été la première conférence pour l'intégration pour Bienne et sa région sur le thème « Comment fonctionnent les migrants ? » durant laquelle des connaissances axées sur la pratique concernant la compétence transculturelle ont été enseignées. L'année a également été marquée par des offres concernant la thématique actuelle des réfugiés : MULTIMONDO a non seulement organisé pour la 5^{ème} fois les journées biennoises du réfugié, mais a aussi géré, sur mandat de l'association Café Citoyen Biennois un Café Citoyen sur le thème « Drame des réfugiés à travers le monde. Que puis-je faire ? »

Je remercie l'ensemble du personnel salarié et bénévole de MULTIMONDO pour leur important engagement. Je remercie également les institutions et les partenaires de MULTIMONDO, ainsi que les membres et les amis pour leur soutien financier et moral.

La directrice
Anne Aufranc

BEREICH BILDUNG

Im Berichtsjahr wurden folgende Kurse angeboten: Deutsch- und Französischkurse, Reinigungskurse und Einbürgerungskurse sowie Einbürgerungstests. Für die Kursteilnehmenden stand während der Kurszeiten der Kinderhütedienst zur Verfügung.

Die hellen und freundlichen Kurslokale sowie das grosse Foyer in den neuen Räumlichkeiten wurden sowohl von den Kursleitenden wie auch von den Teilnehmerinnen und Teilnehmern als grosser Gewinn gegenüber dem früheren Standort wahrgenommen.

Es besuchten insgesamt 187 Personen die Deutsch- und 115 Personen die Französischkurse. Der Reinigungskurs fand zwei Mal statt. Die Einbürgerungskurse wurden auf Deutsch drei Mal und auf Französisch zwei Mal durchgeführt. Bei den Einbürgerungstests, welche drei Mal stattfanden, wurde ein markanter Rückgang der Anmeldungen verzeichnet. Dieser ist darauf zurückzuführen, dass die Stadt Biel seit Anfang 2015 die Tests für ihre Einwohnerinnen und Einwohner selber durchführt. Die Einbürgerungskurse können weiterhin von allen Einbürgerungswilligen und Interessierten besucht werden.

Im Kinderhütedienst arbeiteten eine Praktikantin sowie 12 freiwillige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie eine Lernende.

«Ich war lange Zeit auf Stellensuche, doch weil ich kein Zertifikat hatte, bekam ich nur Absagen. Ein Freund hat mich dann auf den Reinigungskurs aufmerksam gemacht. Ich bin gleich zu Multimondo gegangen um mich zu informieren, war begeistert und habe mich angemeldet.

Im Kurs habe ich gelernt, wie man professionell reinigt. Einen Monat nach Abschluss des Kurses habe ich eine Arbeit als Reinigungskraft in einem Pflegeheim gefunden.»

Julienne Elonge, Teilnehmerin Reinigungskurs

DOMAINE FORMATION

Les prestations suivantes ont été offertes durant l'année passée sous revue : cours d'allemand et de français, cours de nettoyage, cours et tests de naturalisation. Un service de garderie était à disposition des participants aux cours durant les heures de cours.

Les salles de cours, claires et agréables ainsi que le grand foyer dans les nouveaux locaux sont appréciés par les formatrices et les participants.

187 personnes ont suivi des cours d'allemand et 115 des cours de français. Le cours de nettoyage a eu lieu deux fois. Les cours de naturalisation ont eu lieu trois fois en allemand et deux fois en français. Les tests de naturalisation, dont trois sessions ont été proposées, ont connu une forte baisse de participation, due au fait que la ville de Bienne organise depuis début 2015 ses propres tests pour ses habitants et n'a donc pas renouvelé le contrat avec MULTIMONDO. Toutes les personnes souhaitant acquérir la nationalité suisse et autres personnes intéressées peuvent continuer à suivre le cours de naturalisation. Une stagiaire, 12 collaborateurs/trices bénévoles ainsi qu'une personne en formation ont travaillé dans le service de garderie.

« J'ai été longtemps en recherche d'emploi, mais comme je n'avais pas de certificats, je ne recevais que des réponses négatives. Un ami m'a signalé le cours de nettoyage. Je me suis directement rendue à Multimondo pour m'informer, et séduite par l'offre, je me suis inscrite. Grâce à ce cours, j'ai appris à nettoyer de manière professionnelle. Un mois après la fin du cours, j'ai trouvé un emploi en tant que nettoyeuse dans un home. »

Julienne Elonge, participante au cours de nettoyage

BEREICH BERATUNG

ANSPRECHSTELLE INTEGRATION

Mit dem neuen Auftrag als Ansprechstelle Integration wurde MULTIMONDO zu einem wichtigen Partner der 108 Gemeinden in der Region Biel — Seeland — Berner Jura bei der Umsetzung des kantonalen Integrationsgesetzes. Zum Auftrag der Ansprechstelle Integration gehört neben der Umsetzung des Berner Modells (vgl. Vorwort des Präsidenten) auch ein Grundauftrag für die Beratung von bereits länger ansässigen Privatpersonen sowie von privaten und öffentlichen Organisationen zu Fragen der Integration. Die Beratungen werden seit 2015 an den drei Standorten Biel (Neumarktstrasse 64), Moutier und St-Imier angeboten. Im Jahr 2015 führten die sieben BeraterInnen der Ansprechstelle Integration von MULTIMONDO insgesamt 1'935 kostenlose Beratungen für Privatpersonen sowie private und öffentliche Organisationen in 13 Sprachen durch (total 1'048 Beratungsstunden). Zudem wurden 11 Informationsveranstaltungen für ein breites Publikum zu aktuellen Themen rund um Migration und Integration durchgeführt.

JOB COACHING

2015 konnten wir unser niederschwelliges, zweisprachiges Jobcoaching-Projekt für sozial benachteiligte Männer mit Migrationshintergrund weiterentwickeln. Das Angebot umfasst seit Herbst 2015 neu neben einer individuellen Standortbestimmung und einem interaktiven Kursteil (bestehend aus 10 thematisch in sich abgeschlossenen Modulen) auch ein individuelles Mentoring über einen Zeitraum von sechs Monaten.

2015 wurden insgesamt 34 stellensuchende Männer begleitet: Sieben Teilnehmer konnten wir erfolgreich in den ersten Arbeitsmarkt vermitteln und damit den Weg für sie aus der wirtschaftlichen und sozialen Desintegration ebnen. 16 Personen werden 2016 aktiv weiterbegleitet. Für die restlichen 11 wurden andere Anschlusslösungen gefunden (Weiterbildung, Praktikum etc.).

JURISTISCHE BERATUNG

Die juristische Beratung von MULTIMONDO bietet Informationen in den Gebieten des Ausländerrechts sowie des Arbeits-, des Familien-, des Sozialhilfe- und Sozialversicherungswesens an. Im Jahr 2015 nahmen 113 Personen eine kostengünstige Beratung bei unserem Juristen in Anspruch (total 205 Beratungsstunden).

« Nach all den Rückschlägen bei der Stellensuche war meine Motivation am Boden. Im Jobcoaching-Angebot habe ich sehr vom Gedankenaustausch mit den anderen Teilnehmern und den Tipps aus dem Gruppenangebot profitiert. Meine Mentorin hat mich bei der Umsetzung des Gelernten und der Verfolgung meiner persönlichen beruflichen Ziele unglaublich unterstützt. Für mein Selbstvertrauen war es wichtig, dass sie immer an mich geglaubt hat. »

Mounir Ayari, Teilnehmer Jobcoaching-Angebot

DOMAINE CONSULTATION

ANTENNE D'INTÉGRATION

Avec son nouveau mandat d'Antenne d'intégration, MULTIMONDO est devenu un partenaire important pour 108 communes de la région Bienne-Seeland-Jura bernois pour la mise en œuvre de la loi cantonale d'intégration.

En plus de la mise en œuvre du modèle bernois (voir préface du Président) le mandat de l'Antenne d'intégration comprend également un mandat de base qui offre des consultations à des particuliers installés depuis plus longtemps ainsi qu'à des organisations privées ou publiques. Les consultations sont proposées depuis 2015 à trois endroits (Rue du Marché-Neuf 64, Moutier et St-Imier).

En 2015, l'équipe de sept conseillères et conseillers de l'Antenne d'intégration de MULTIMONDO ont mené en tout 1'935 consultations gratuites pour des particuliers ainsi que pour des organisations privées ou publiques en 13 langues (1'048 heures de consultation). De plus, 11 séances d'information ont été proposées à un large public sur des thèmes actuels concernant la migration et l'intégration.

JOB COACHING

En 2015, nous avons pu développer notre projet de jobcoaching, bilingue et à bas seuil, pour des hommes issus de la migration et socialement défavorisés. En plus d'un bilan personnel et d'une partie de cours interactive (composée de 10 modules thématiques indépendants), l'offre comprend également depuis l'automne 2015 un mentorat individuel d'une durée de 6 mois.

En 2015, nous avons accompagné 34 hommes en recherche d'emploi : sept participants ont accédé au marché du travail, ce qui leur a permis d'échapper à la spirale de l'exclusion économique et sociale, 16 personnes poursuivent actuellement notre formation. Pour les 11 autres personnes, des solutions transitoires ont été trouvées (formations continues, stage, etc.).

CONSULTATION JURIDIQUE

La consultation juridique de MULTIMONDO informe au sujet du droit des étrangers, du droit du travail, de la famille, de l'aide sociale et des assurances sociales. Durant l'année 2015, 113 personnes ont sollicité une consultation auprès de notre juriste pour un prix modique.

« J'ai fait beaucoup de postulations, mais les réponses étaient négatives. L'offre de jobcoaching m'a permis d'échanger des idées avec les autres participants et de recevoir des conseils utiles. Ma mentor m'a aidé à mettre en pratique ce que j'ai appris. Elle m'a offert un soutien incroyable dans ma recherche d'emploi. Elle a toujours cru en moi ; cela m'a aidé à retrouver confiance en moi. »

Mounir Ayari, participant à l'offre de jobcoaching

BEREICH BEGEGNUNG

Es wurden folgende Begegnungsprojekte und Veranstaltungen durchgeführt:

PROJEKTE

- Nähcafé für Frauen (d, f) mit integrierten Informationsveranstaltungen
- Projekt Café Citoyen Biennois (2014–2016). Im Auftrag des gleichnamigen Vereins führten wir drei Café Citoyens (Diskussionsforen) durch: Café Citoyen «Wir bewegen Bözingen!», «Wie kann ich für Flüchtlinge aktiv werden?» sowie «Was machen wir mit dem Neumarktplatz?». Weiter fanden zwei Infoveranstaltungen (sog. Info Citoyens) zum Thema «Wie gründe ich einen Verein?» sowie «Wie plane ich ein Projekt?» statt.
- Erstmals fanden im 2015 zwei Veranstaltungen des Netzwerkes für Migrant*innen-Organisationen statt. Die online Datenbank für Migrant*innenvereine für Biel und Region wurde erweitert.

VERANSTALTUNGEN

- Bieler Flüchtlingstag 2015 in Zusammenarbeit mit dem ersten Bieler Jugendfestival ArtBeat Biene.
- Fachtagung «Wie ticken Migrant*innen?», praxisorientiertes Wissen zur Anwendung transkultureller Kompetenzen im Berufsalltag für Fachpersonen. (siehe S. 14 Fachtagung Integration).
- Kulturelle Events, auch in Zusammenarbeit mit Partnerorganisationen wie z. B. Film- und Diskussionsabend im Rahmen der Kampagne 16 Tage gegen Gewalt an Frauen des cfd, Aktivitäten in Zusammenarbeit mit dem Kulturparcours, Fotoabend und Reisebericht zu Somalia, Konferenz der interkulturellen Öffnung der Jugendverbände (KIKO), diverse Lesungen, Fotoausstellung zu 150+ Nationalitäten in Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek Biel und Enrique Muñoz García.

« Das Info Citoyen «Wie macht man ein Projekt?» ist meiner Meinung nach eine sehr schöne Möglichkeit, das Funktionieren von Schweizer Institutionen kennen zu lernen. Ich habe viel von den drei Workshops profitiert. Ich bin ermutigt, teilzuhaben und über mögliche Projekte nachzudenken. Vielen Dank und alles Gute für die Weiterführung »
Hedía, Teilnehmende Info Citoyen

DOMAINE RENCONTRE

Les manifestations et projets suivants ont eu lieu :

PROJETS

- Café-couture pour femmes (d, f) avec des séances d'information intégrées
- Projet Café Citoyen Biennois (2014-2016). Sur mandat de l'association du même nom, nous avons mené trois Cafés Citoyens (forums de discussion) : Café Citoyen « Boujean bouge! », « Comment puis-je m'engager en faveur des réfugiés? » ainsi que « Que faire de la place du Marché-Neuf ? ». De plus, deux séances d'informations (Infos Citoyens) ont eu lieu sur le thème « Comment planifier un projet? »
- En 2015 ont eu lieu pour la première fois deux séances de réseautage pour les associations de migrants. La base de données online répertoriant les associations de migrants de la région de Bienne et environs a été développée.

MANIFESTATIONS

- Journée biennoise du réfugié 2015 en collaboration avec le premier festival de la jeunesse ArtBat Bienne.
- Conférence « Comment fonctionnent les migrants ? », connaissances orientées sur la pratique pour l'utilisation des compétences transculturelles dans le quotidien professionnel (voir p. 15 conférence sur l'intégration).
- Événements culturels, également avec des organisations partenaires, par ex. : soirée cinéma et discussion dans le cadre de la campagne 16 jours contre la violence faite aux femmes du cfd, activités en collaboration avec le Parcours culturel, soirée photos et exposé concernant un voyage en Somalie, Conférence sur l'ouverture interculturelle dans les associations de jeunesse, plusieurs lectures, diverses expositions de photos, 150+ nationalités en collaboration avec la bibliothèque de la ville et Enrique Muñoz García.

« L'Info Citoyen «Comment réaliser un projet ? », à mon avis c'est une belle occasion pour comprendre le fonctionnement des institutions suisses. J'ai bien profité des trois workshops, ça m'a encouragée à participer et à réfléchir à des projets prochainement. Merci beaucoup et bonne continuation. »

Hedía, participante Info Citoyen

FACHTAGUNG INTEGRATION

MULTIMONDO vermittelt praxisorientiertes Fachwissen

Im April hat MULTIMONDO die erste Fachtagung Integration für Biel und Region organisiert. Unter dem Titel «Wie ticken MigrantInnen?» wurde praxisorientiertes Wissen zur Anwendung transkultureller Kompetenzen im Berufsalltag vermittelt. MULTIMONDO hat das Thema der transkulturellen Kompetenz gewählt, da es wichtig ist im Umgang mit MigrantInnen eine differenzierte Sichtweise zu einzunehmen: Die Gruppe der sogenannten MigrantInnen ist sehr heterogen und eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit dieser Zielgruppe ist nur dann möglich, wenn statt Verallgemeinerungen von individuellen Lebenswelten ausgegangen wird. D.h. dass die Perspektive von KlientInnen biografiebezogen und individuell erfasst wird. So üben beispielsweise Verständigungsprobleme, der Bildungsstand oder der soziale Status einen weitaus stärkeren Einfluss auf das Verhalten aus, als der «kulturelle» Hintergrund. Statt Kulturenwissen ist es aus diesem Grund angezeigt, das Konzept der Transkulturellen Kompetenz zu vermitteln.

Transkulturell kompetenter Umgang mit MigrantInnen

Transkulturelle Kompetenz bedeutet laut der Referentin Jenny Pieth vom Schweizerischen Roten Kreuz, dass «individuelle Situationen in der Begegnung erfasst und verstanden werden, so dass daraus abgeleitet angemessen gehandelt werden kann.» Wichtige Pfeiler sind laut Dagmar Domenig (2007) das Hintergrundwissen (=Kontextwissen) bzw. die Erfahrung, die Selbstreflexion sowie die Empathiefähigkeit. Ein transkulturell kompetenter Umgang ist Teil des professionellen Selbstverständnisses und erlaubt Fachpersonen die Qualität der Dienstleistungen zu verbessern.

Tipps für die Praxis

Ziel der Fachtagung war es den teilnehmenden Fachpersonen und Interessierten Tipps für die Praxis zu vermitteln. Dazu wurden verschiedene Schlüsselpersonen eingeladen, welche als Brückenbauer zwischen Fachpersonen und MigrantInnen fungieren. Alle Tipps wurden in einem Praxisleitfaden zusammengefasst, der bei MULTIMONDO bezogen werden kann.

Einige Beispiele:

MigrantInnen fehlt es an Kontextwissen und es besteht ein erhöhter Erklärungsbedarf. Viele kennen beispielsweise das hiesige soziale System nicht oder die Rolle von Sozialarbeitern. Deshalb müssen Fachpersonen immer wieder erklären, warum sie was machen und was die vorgegebenen Rahmenbedingungen sind. Ebenfalls wichtig ist es, flexibel, situativ offen und erfinderisch zu sein sowie Bereitschaft zu zeigen, Vorgehen «auszuhandeln». Dabei müssen im Rahmen des vorgegebenen Settings auch einmal neue Wege beschritten und Kompromisse gesucht werden. Eine Lösung schliesslich, welche MULTIMONDO seit Jahren erfolgreich praktiziert ist es, Migrantinnen als Fachpersonen anzustellen. Diese decken nicht nur verschiedene Sprachen ab, sondern finden leicht Zugang zu verschiedenen Zielgruppen der MigrantInnen-Gemeinschaften. *Domenig, Dagmar (2006): Transkulturelle Kompetenz: Lehrbuch für Pflege-, Gesundheits- und Sozialberufe. Bern: Hogrefe.*

CONFÉRENCE SUR L'INTÉGRATION

MULTIMONDO transmet des informations axées sur la pratique

En avril, MULTIMONDO a organisé sa première conférence sur l'intégration pour la région de Bienne et environs. Intitulée « Comment fonctionnent les migrants ? », les participants ont acquis un savoir axé sur la pratique et l'utilisation de compétences transculturelles dans le quotidien professionnel.

MULTIMONDO a choisi le thème de la compétence transculturelle car il est important d'avoir une approche différenciée au contact des migrants: le groupe des migrantes et migrants est très hétérogène et une collaboration réussie avec ce groupe-cible n'est possible que si l'on se base sur sa vie personnelle et non pas sur des généralisations, c'est-à-dire qu'il faut comprendre le client à travers son parcours de vie et de façon individuelle. Ainsi, les difficultés de compréhension, le niveau de formation ou le statut social influencent davantage le comportement que l'origine «culturelle». De ce fait, il est recommandé de transmettre le concept de la compétence culturelle plutôt que des connaissances des cultures.

Compétences transculturelle et contact avec les migrants

Selon la conférencière Jenny Pieth de la Croix rouge suisse, la compétence culturelle signifie « comprendre la situation individuelle dans la rencontre, afin de pouvoir agir de façon adaptée. » Selon Dagmar Domenig (2007), les piliers principaux sont les connaissances générales (=savoir contextuel) ainsi que l'expérience, la réflexion sur soi et la capacité d'empathie. Un contact respectant le principe de la compétence transculturelle fait partie de l'image de soi transculturelle et permet aux professionnels d'améliorer la qualité de leurs prestations de service.

Conseils pour la pratique

Le but de cette conférence était de transmettre des conseils axés sur la pratique aux professionnels présents et aux autres personnes intéressées. A cet effet, nous avons invité plusieurs personnes-clés qui font office de «bâtisseurs de ponts» entre les professionnels et les migrants. Tous les conseils ont été regroupés dans un petit guide qui peut être retiré à MULTIMONDO. Quelques exemples :

Le savoir contextuel manque parfois aux migrants et ceux-ci nécessitent des explications supplémentaires. Nombre d'entre eux ne connaissent pas bien le système social compliqué ou le rôle des travailleurs sociaux. C'est pourquoi les professionnels doivent leur répéter ce qu'ils doivent faire et quelles sont les conditions-cadres. Il est également important de se montrer flexible, pragmatique et créatif. Il faut être prêt à «négocier» la procédure. Cela signifie, que tout en respectant le cadre imposé, il faut trouver de nouvelles voies et rechercher le compromis. Enfin, une solution adoptée par MULTIMONDO depuis des années est d'engager des professionnels issus de la migration. Non seulement ceux-ci couvrent plusieurs langues, mais ils trouvent facilement le chemin vers les différents groupes de migrants.

Domenig, Dagmar (2006): Transkulturelle Kompetenz: Lehrbuch für Pflege-, Gesundheits- und Sozialberufe. Bern: Hogrefe.



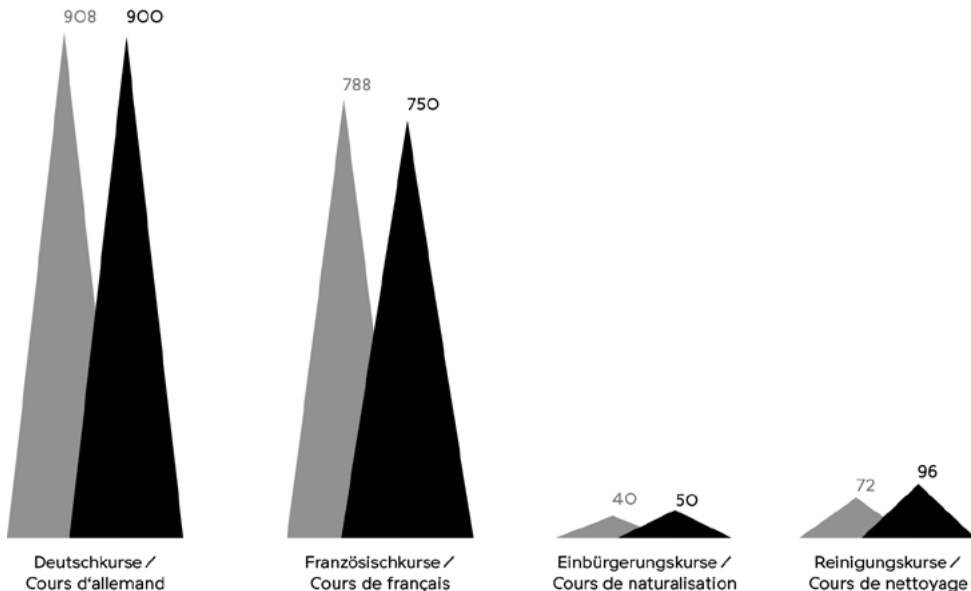




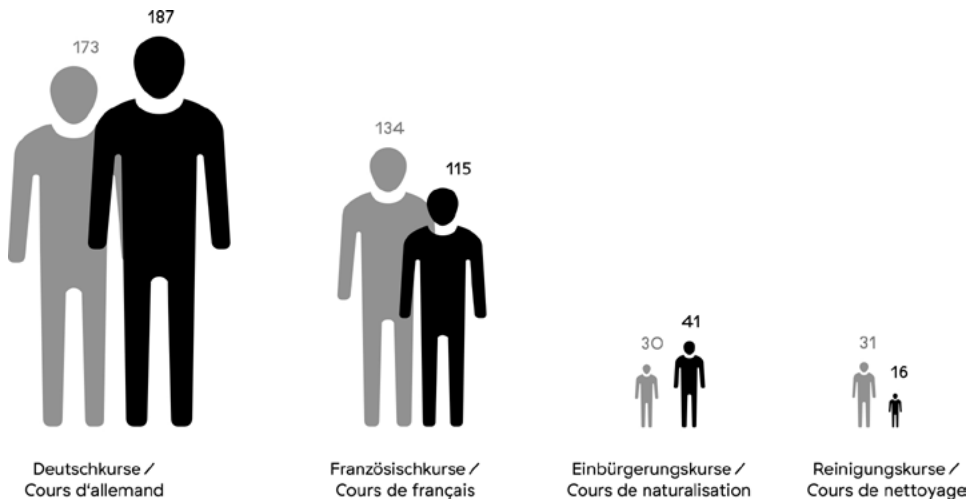


STATISTIKEN / STATISTIQUES

Anzahl Kursstunden 2014 und 2015 / Nombre d'heures de cours 2014 et 2015 *



Anzahl TeilnehmerInnen 2014 und 2015 / Nombre de participant/es 2014 et 2015 *



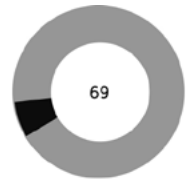
Anzahl Beratungsstunden 2015 / Nombre d'heures de consultation 2015 *



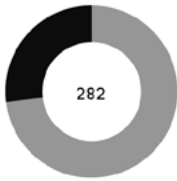
Beratungen für Privatpersonen /
Consultations pour particuliers



Fachberatungen /
Consultations spécialisées



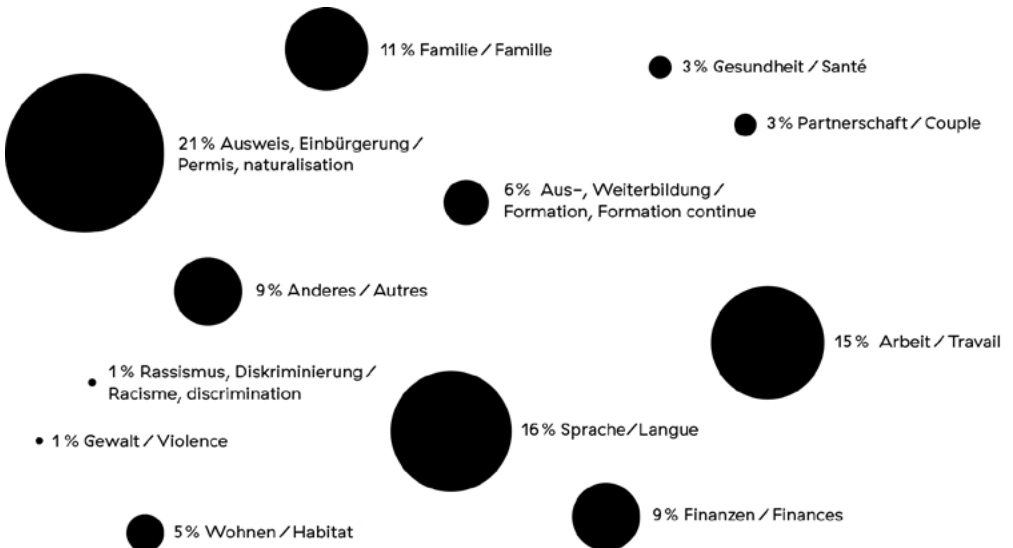
Projektberatungen /
Consultations en matière de projets



Beratungen für NeuzuzügerInnen /
Consultations pour nouveaux arrivants

Total: 1048

Themen Beratung von Privatpersonen 2015 / Thèmes consultation pour particuliers 2015



Entwicklung der Anzahl Kurzberatungen / Evolution du nombre de consultations brèves

2010	1228
2011	881
2012	1123
2013	1030
2014	1391
2015	1461

Themen der Beratung von Privatpersonen / Thèmes de la consultation pour particuliers:

Ausweis, Einbürgerung / Permis, naturalisatio: 21%

Sprache, langue: 16%

Arbeit / Travail: 15%

Familie / Famille: 11%

Finanzen / Finances: 9%

Aus-/Weiterbildung / Formation, formation continue: 6%

Wohnen / Habitat: 5%

Partnerschaft / Couple: 3%

Gesundheit / Santé: 3%

Gewalt / Violence: 1%

Andere / Autres: 10%

Anzahl Beratungsstunden / Sortes de consultation

Total 1048 geleistete Stunden für 1935 Beratungen für Privatpersonen und private und öffentliche Organisationen /
Un total de 1048 heures fournies pour 1935 consultations pour des particuliers et des organisations privées ou publiques

59% oder 620 Beratungsstunden für 1461 Beratungen für Privatpersonen /
59% ou 620 heures de consultation pour 1461 consultations pour des particuliers

7,5% oder 77 Beratungsstunden für 97 Fachberatungen /
7,5% ou 77 heures de consultation pour 97 consultations spécialisées

6,5% oder 69 Beratungsstunden für 67 Projektberatungen /
6,5% ou 69 heures de consultation pour 67 consultations en matière de projets

73% Total Grundauftrag/
73% Total mandat de base

27% oder 282 Beratungsstunden für 310 Beratungen für NeuzuzügerInnen /
27% ou 282 heures de consultation pour 310 consultations pour des nouveaux arrivants

27% Total Berner Modell
27% Total modèle bernois

BILANZ / BILAN 31.12.2015

AKTIVEN / ACTIFS

Flüssige Mittel / Fonds disponibles	174'943.96
Forderungen / Créances	16'295.05
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	65'974.30
Anlagevermögen / Actif immobilisé	201.00

TOTAL AKTIVEN / TOTAL ACTIFS **257'414.31**

PASSIVEN / PASSIFS

Verbindlichkeiten / Créances	-55'934.45
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	-50'889.03
Total Rückstellungen / Total Réserves	-41'500.00
Vereinsvermögen 1.1. / Fortune de l'association 1.1.	-84'730.37
Jahresverlust / Gewinn / Déficit annuel / Bénéfice annuel	-24'360.46
Total Vereinsvermögen 31.12. / Total de la fortune de l'association 31.12.	-109'090.83

TOTAL PASSIVEN / TOTAL PASSIFS **257'414.31**

ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE PERTES ET PROFITS 2015

BETRIEBSERTRAG / RECETTES D'EXPLOITATION

Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen / Contribution contrats de prestations / subventions	852'889.10
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden / Contributions projets / membres / dons	29'610.00
Erträge Dienstleistungen / Prestations de service	117'028.15
Sonstige Erträge / Autres recettes	18'911.55
Total Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	1'018'438.80

BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION

Aufwand Dienstleistungen / Prestations de service	-24'578.44
---	------------

PERSONALAUFWAND / FRAIS DE PERSONNEL

Löhne / Salaires	-692'169.75
Sozialversicherungsaufwand / Assurances sociales	-100'573.90
Übriger Personalaufwand / Autres frais de personnel	-7'248.15
Total Personalkosten / Total frais de personnel	-799'991.80

ÜBRIGER BETRIEBSAUFWAND / AUTRES FRAIS D'EXPLOITATION

Raumaufwand / Frais de locaux	-89'087.75
Sachversicherungen / Assurances de choses	-1'133.25
Verwaltungs- und Informatikaufwand / Frais d'administration et d'informatique	-73'092.30
Reisespesen und Repräsentationsspesen / Frais de déplacement et de représentation	-6'194.80
Ausserordentlicher Betriebsaufwand- /ertrag Frais / Recettes d'exploitation extraordinaires	
Rückstellungen / Réserves	
Total Betriebsaufwand / Frais d'exploitation	-169'508.10

TOTAL	994'078.34
--------------	-------------------

ABSCHLUSS / BOUCLEMENT

Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	1'018'438.80
Betriebsaufwand / Frais d'exploitation	994'078.34

JAHRESGEWINN / BÉNÉFICE ANNUEL	24'360.46
---------------------------------------	------------------

BERICHT DER REVISIONSSTELLE



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des

Vereins Multimondo, Biel/Bienne

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Multimondo, Biel/Bienne, für das am 31. Dezember 2015 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

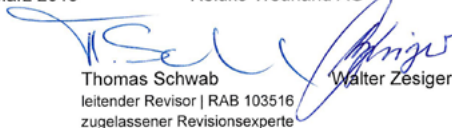
Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung, welche mit einem Gewinn von CHF 24'360.46 und einem Vereinsvermögen von CHF 109'090.83 abschliesst, nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Biel/Bienne, den 31. März 2016

Reluko Treuhand AG


Thomas Schwab
leitender Revisor | RAB 103516
zugelassener Revisionsexperte

Walter Zesiger

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang)

Revisionen · Unternehmens- und Steuerberatungen

Mitglied TREUHAND | SUISSE

RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'attention de la réunion des membres de

l'Association Multimondo, Biel/Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de l'Association Multimondo, Biel/Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2015.


La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

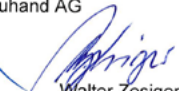
Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts. Le gain s'élève à CHF 24'360.46 et la fortune de l'association est de CHF 109'090.83.

Biel/Bienne, le 31 mars 2016

Reluko Treuhand AG


Thomas Schwab
réviseur responsable | ASR 103516
Expert-réviseur autorisé


Walter Zesiger

Accompagnement:

- Comptes annuels (bilan, compte des résultats, annexe)

Revisionen · Unternehmens- und Steuerberatungen

Mitglied TREUHAND | SUISSE

MITARBEITENDE / COLLABORATEURS-TRICES

GESCHÄFTSFÜHRUNG / DIRECTION

Anne Lou Aufranc

ADMINISTRATION, DIENSTE / ADMINISTRATION, SERVICES

Jean-Paul Mantel	Fachperson Administration und Buchhaltung / Responsable Administration et Comptabilité
Sahbaz Celebic	Wartungstechniker / Technicien de surface
Hasan Celebic	Praktikant / Stagiaire (Bis / jusqu'au 31.7.2015)
Steve Di Stasi	Praktikant / Stagiaire (Ab / dès 1.11.2015)
Aylin Deshondt-Wyss	Praktikantin / Stagiaire (du 15.4 au 30.09.2015)

FREIWILLIGE GESCHÄFTSSTELLE / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES ADMINISTRATION

Pia Schatzmann, Pierre Sauthier

BEREICH BILDUNG KURSE / SECTEUR FORMATION COURS

Diane Klein Leitung Bildung / Responsable Formation

SPRACHKURSE / COURS DE LANGUE

Danièle Criblez-Pasche (bis / jusqu'au 30.06.2016), Séverine Montaland, Malika Racine,
Christine Mekacher-Oprecht, Farida Nosha, Doris Hirschi, Evelyne Nunes

EINBÜRGERUNGSKURSE / COURS DE NATURALISATION

Sandra Bernasconi, Doris Hirschi, Marina Zingg-Bombarda

REINIGUNGSKURSE / COURS DE NETTOYAGE

Barbara Bürki

FRÜHFÖRDERUNG / L'ENCOURAGEMENT PRÉCOCE

Rejoice Latzoo	Mitarbeiterin / Collaboratrice (bis / jusqu'au 30.9.2015)
Spoghmai Popal	Mitarbeiterin / Collaboratrice

FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN KONVERSATIONSKURSE / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES «COURS DE CONVERSATION»

Rinaldo Aufiero, Marie-Claude Bauer, Bea Feller, Annelise Galli, Christine Gerber, Ilse Gurski,
Katrín Hiebert, Elisabeth Küpfert, Eveline Loosli, Claudette Matthey, Serge Matthey,
Heike Sönksen, Tom Peikert, Anton Zwolensky

**FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN KINDERHÜTEDIENST /
COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES «GARDERIE»**

Tayebe Dadokali, Sarah Hall, Zeynep Heydari, Amra Kadiric, Vlora Kameri,
Kumudu Kaveeshwaran, Helen Küng, Esthel Lüthi, Ramadani Musli, Roia Nouri,
Mahnaz Obeydi, Gülümser Pedük, Tulinh Trieu

STAB BEGEGNUNG / ETAT-MAJOR RENCONTRE

Sarah Grossmann	Leitung Begegnung / Responsable Rencontre
Naima Serroukh	Mitarbeiterin Begegnung / Collaboratrice rencontre (ab/dès 1.9.2015)
Emine Seker	Mitarbeiterin Begegnung / Collaboratrice rencontre
Franziska Dasen	Projektleiterin Nähcafé / Responsable du projet café couture (bis / jusqu'au 31.7.2015)
Jana Avramovic	Projektleiterin Nähcafé / Responsable du projet café-couture (ab / dès 1.8.2015)
Lara Luginbühl	Mitarbeiterin Nähcafé / Collaboratrice café-couture

FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES

Vasantha Bapathy, Karina Bohner, Amina el Hadaji, Helen Küng Frei, Marcelo Madeira,
Marc Nunes, Spoghmai Popal, Mélanie Rey, Elisa Tamburini

BEREICH BERATUNG / SECTEUR CONSULTATION

Monia Aebersold	Leitung Beratung & Leitung Ansprechstelle Integration (ab 1.7.2015 Co-Leitung) Responsable Consultation & Antenne d'intégration
Sarah Grossmann	Co-Leitung Ansprechstelle Integration (ab / dès 1.7.2015) & Fachperson Integration / Co-direction Antenne d'intégration & spécialiste intégration
Zeynep Bektas	Administration Ansprechstelle Integration / Administration Antenne d'intégration
Yohannes Berhane	Fachperson Integration / Spécialiste intégration
Jean-Marc Bühler	Fachperson Integration Berner Jura & Projektleiter Jobcoaching / Spécialiste intégration Jura bernois & responsable coaching professionnel
Roxana Hügli	Fachperson Integration / Spécialiste intégration
Mihane Sadiku	Fachperson Integration / Spécialiste intégration
Chantal Uwamahoro	Fachperson Integration / Spécialiste intégration
Simon Huwiler	Juristischer Berater / Consultant juridique

FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES

Dora Badetscher, Amel Bouchiba, Zacharie Bron, Irene Ernst, Hamed Grira, Mélissa Hotz,
Sandra Joye, Mihaela Klopfenstein, Valérie Mallet, Laura-Alicia Martin, Cloé Meier, Olivier
Müller, Georg Pace, Pierre Sauthier, Elisa Tamburini, Marc Vincent, Costa Zbinden

ORGANISATION

VORSTANDSMITGLIEDER / MEMBRES DU COMITÉ

Thomas Minger	Präsident / Président
Anna Tanner	Vize-Präsidentin / vice-présidente
Regula Balmer	Finanzen / Finances (ab / dès 26.4.2015)
Luigi Bertoli	Personal / Personnel (bis / jusqu'au 26.4.2015)
Marlise Hertig	Finanzen / Finances (bis / jusqu'au 26.4.2015)
Pia Schatzmann	Fundraising (ab / dès 26.4.2015)
Ginevra Signer	Rechtliches / Juridique
Anna Tanner	Kommunikation / Communication
Haike Spiller	Personal / Personnel

SPENDEN / DONS

Einen herzlichen Dank für ihre Spenden: / Un grand merci pour leurs dons :

Jean-Jacques Amstutz, Kirchgemeinde Nidau

LEISTUNGSaufTRÄGE / SUBVENTIONEN

ORGANES ACCRÉDITEURS DE SUBVENTIONS / SUBVENTIONS

- Erziehungsdirektion des Kantons (ERZ) / Direction de l'instruction publique (DIP)
- Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern /
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne
- Römisch-katholische Kirchgemeinde Biel / L'église catholique romaine de Bienne
- Evangelisch-reformierte Kirchgemeinde Biel / La paroisse réformée évangélique de Bienne
- Integrationskredit des Bundes (SEM) / Crédit d'intégration de la Confédération Suisse (SEM)
- Verein / Association Café Citoyen Biennois
- Ernst Göhner Stiftung
- Fondia Stiftung
- Rüefli-Flury-Stiftung
- Otto-Erich Heynau Stiftung
- Schweizerische Flüchtlingshilfe / Organisation suisse d'aide aux réfugiés OSAR

IMPRESSUM / IMPRESSION

Übersetzungen / Traductions

Endredaktion / Rédaction finale

Gestaltung / Mise en page

Jean-Paul Mantel (allemand-français / Deutsch-Franz.)

Anne Aufranc, Thomas Minger

Yvonne Andres, Andrea Stebler, Jean-Paul Mantel

KONTAKT, STANDORTE UND ÖFFNUNGSZEITEN CONTACT, SITES ET HEURES D'OUVERTURE

KONTAKT / CONTACT

MULTIMONDO, Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64, 2503 Biel/Bienne

032/322 50 20

info@multimondo.ch

(Kursadministration / Administration cours)

administration@multimondo.ch

(Ansprechstelle Integration / Antenne d'intégration)

www.multimondo.ch

STANDORTE UND ÖFFNUNGSZEITEN / SITES ET HEURES D'OUVERTURE

Kursadministration & Ansprechstelle Integration Biel und Seeland /

Administration cours, Antenne d'intégration Bienne et Seeland

Neumarktstrasse 64, Rue du Marché-Neuf 64, 2503 Biel/Bienne

Montag / lundi: 10⁰⁰–13⁰⁰

Dienstag / mardi: 15⁰⁰–18⁰⁰

Donnerstag / jeudi: 15⁰⁰–18⁰⁰

Ansprechstelle Integration / Antenne d'intégration Moutier

Rue de l'Hôtel-de-Ville 2, 2740 Moutier (Büro im Parterre / Bureau au r.-de-ch.)

Jeden 2. Mittwoch (ungerade Woche): 14⁰⁰–17⁰⁰

deux mercredis par mois (sem. impaires): 14⁰⁰–17⁰⁰

Ansprechstelle Integration / Antenne d'intégration Saint-Imier

Rue Agassiz 4, 2610 Saint-Imier (Büro im 2. Stock / Bureau au 2^{ème} étage)

jeden 2. Mittwoch (gerade Woche): 14⁰⁰–17⁰⁰

deux mercredis par mois (sem. paires): 14⁰⁰–17⁰⁰

MULTIMONDO, April / avril 2016

MULTIMONDO fomenta la integración a través la formación y el asesoramiento con el encuentro como tema transversal. MULTIMONDO é um competente centro para integração dos(as) Emigrantes na região de Bienne — Seeland e do Jura bernois. MULTIMONDO encoraja a integração através da formação e da consultação com encontros sobre temas transversais. MULTIMONDO është një qendër për integrimin e migrantëve në regjionin e Biel — Seeland — Berner Jura. MULTIMONDO mbështet integrimin mes arsimimit dhe këshillimit me takim si një çështje e përbashkët. MULTIMONDO is a Competence Center for the integration of Migrants from the region of Biel — Seeland — Bernese Jura. MULTIMONDO encourages integration through training, consultation as well as encounter as a transverse theme. MULTIMONDO è il centro di competenza per l'integrazione dei migranti della regione Bienne — Seeland — Giura-bernese. MULTIMONDO incoraggia l'integrazione per la formazione e la consultazione con l'incontro come tema universale.

